

# Research on the Value and Function of Dynamic Collocation Concept in Foreign Language Teaching

Yun Zhang

Faculty of Foreign Languages, WenHua College, Wuhan, Hubei, 430074, China

## Abstract

In language learning, collocation refers to the complete meaning unit composed of two or more words, which is shorter than the sentence and has the characteristics of strong reproducibility. The application of dynamic collocation concept in university and college English teaching has innovated the teaching concept and provided a new perspective for the development of English teaching. The university and college English teaching based on the dynamic collocation concept realizes the innovation of dynamic teaching methods, highlights dominant position of learners, and improves the attention and expression level of learners in the process of English learning.

## Keywords

dynamic matching concept; foreign language teaching; value; function

## Fund Project

This paper is one of the achievements of Educational Science Planning Project in Hubei (Project No. 2018GB130).

## 动态搭配观在外语教学中的价值及作用研究

张昀

文华学院外语学部, 中国·湖北 武汉 430074

## 摘要

在语言学习中, 搭配是指两个或者多个词语共同组成的完整意义单位, 比句子要短小, 具有可复制性强的特点。动态搭配观在高校英语教学中的应用创新了教学理念, 并对英语教学的发展提供了全新的视角。以动态搭配观为基础的高校英语教学实现了动态教学方式的创新, 突出了学习者的主体地位, 提高了学习者在英语学习过程中对搭配的重视及表达水平。

## 关键词

动态搭配观; 外语教学; 价值; 作用

## 基金项目

本文为湖北省教育科学规划项目(课题编号: 2018GB130)成果之一。

## 1 动态搭配观理论研究概述

外语学习一直是学习者学习的重点和难点, 在教学实践中, 动态搭配观的应用充分展现了外语教学理念的发展。在外语学习中, 词汇搭配能力是展现学习者外语水平的一个重要方面, 也是帮助学习者实现地道表达, 促成语言素养形成的重要内容。动态搭配观以动态系统理论为基础, 将整个语言学习的过程看成是一个不断发展和实践的过程。教学实践中, 教师要将英语学习中出现的搭配失误问题进行归纳, 找出造成这种搭配失误的产生原因, 并以此为基础通过语不同角度深入探究英语教学实施方案, 继而促进教学质量的整体

提升。

关于搭配理论的相关研究, 从 Firth (1975) 开始就受到了很多语言学家的关注, 研究内容主要集中在语义关系、语法结构、语义透明度以及语言认知等方面, 语言学界很多研究者均阐述了自己对于搭配的认识。世界各国学者 Hill<sup>[1]</sup> (1999)、濮建忠<sup>[5]</sup> (2003)、谭晓晨<sup>[7]</sup> (2006)、孙海燕<sup>[6]</sup> (2008)、钟珊辉<sup>[9]</sup> (2009)、李翠英<sup>[4]</sup> (2011)、胡健和张佳易<sup>[3]</sup> (2012)、王仁强<sup>[8]</sup> (2014) 等通过不同的角度对 EFL 学习者在语言学习中出现的搭配使用错误、搭配具体的习得情况、以搭配为教学重点的英语词汇教学等问题均进行了积极的讨论。研究表明, 在外语学习中, 掌握词语的搭配有利

于帮助学习者更好地实现理解和表达,具有非常积极的作用。在外语学习过程中,学习者的搭配能力与其习得和掌握外语的能力成正比,极大的影响着其语言输出的质量。

虽然对学习者的搭配行为以及错误分析所得到的研究结果存在着很大差异,但无论是在中国还是其他国家,几乎所有研究均指出语言学习者只有实现对搭配的掌握才能更好地进行外语学习,而学习者对搭配的掌握也是他们二语能力发展的薄弱环节。对搭配的影响因素研究表明:影响外语搭配习得效果的主要因素有母语的迁移、过渡概括、词义理解失误、搭配知识掌握有限、搭配输入不足等。总体来看,以往对搭配的研究主要集中在常规性搭配所展现的语言模式类别、搭配词的语义差别以及句式结构关系方面。很多研究仅仅是停留在对词汇表面意思的理解上,进而呈现出一种相对静态的研究。同时对搭配的认识较为片面,往往忽视其在外语学习背后所展现的作用,只看到它与社会文化以及认知方面的关系。

世界各国关于动态搭配的研究并不是很多,且研究成果重要集中在如下方面:Larsenal Freeman 是将动态系统理论应用于学习语言的开拓者,认为语言学习的过程是动态的,并且具备一定的复杂性,这为应语言学领域的 DST 研究做好了铺垫。中国针对于动态系统理论在教学领域的研究起步较晚,尤其是动态系统理论在中国英语教学领域方面的应用研究较少。

## 2 学习者搭配失误的类型及原因分析

随着现代教学理念的发展,搭配在外语教学中的应用得到了广泛的认可,尤其对大学习者英语词汇习得研究,不同的语言学家有着不同的界定。Nation<sup>[2]</sup>(1990)将词汇能力概括为四种类型的词汇知识,即:词的语言形式,词的句中位置、词的使用功能以及词义。搭配是外语学习中的难点是世界学者一致的研究成果。当前学习者在英语习得中搭配能力现状如下:

### 2.1 对词义理解的不全面

在英语学习中对一个词的理解不仅要对其内涵和外延进行了解,同时还需要对语义架构进行分析。通常情况下,搭配词是出现在同一语义环境中的,珍重意义架构形成与某一语言背景人的生活习惯和文化背景紧密联系。但是在不同语

言的学习中这种联系是存在着显著区别的,但是学习实践中很多学习者并不清楚这些因素,因为对词义理解的片面性造成了搭配的失误情况。例如,“...the country will have great for further development, 在该例句中需要用 room 来替换 space, 在语言实践中这两个词语是不能够相互替换的, room 与发展、机会、创新和言论等内容相互关联;而 space 则表示与自由、生活等内容相关,如 space for on's own life, 与其搭配的通常为表现具体概念的词语,很少有表现抽象内容的词汇与之搭配。学习者在学习过程中经常会因为对词义理解不够全面而造成搭配失误形象。

### 2.2 对搭配结构的不了解

首先,搭配构式不了解造成的失误。尽管构式具有一定的开放性,但是从总体而言,构式一旦形成就很容易对成分位置、关系等方面造成影响,继而导致学习者产生偏误情况,在实际学习过程中这种错误普遍存在。其次,对搭配在语篇架构中结构关系不了解造成搭配失误的情况比较普遍。在英语的实践应用中,搭配并不是孤立存在的,当搭配出现在一个更大的语境中时,搭配词汇与词汇之间形成了一定的网络关系和使用模式。例如:Firstly and basically,the large population,ample resources and abundant lands are precious gifts that nature gives to our Chinese people.···On the other hand, China has a history of thousands of years.At length,new situations bring us new opportunities.学习者在进行这部分句子的搭配失误主要体现在对于搭配在语篇结构中结构关系不够了解造成的语义偏差。在英语语篇表达中,论述几个论点的时候需要用 firstly 是与 secondly 结合使用或者是 first, second 搭配使用,而例句中明显出现了这种搭配失误情况。在教学实践中,这种搭配失误的情况也经常发生。

### 2.3 对搭配的社会文化内涵了解不足

在英语的具体使用中,有些搭配限制是受到一些社会文化环境内约定的使用和理解造成的。例如:international intercourse 应为 international exchanges。Intercourse 一词中尽管也包含“an exchange of ideas,feelings etc which make people or groups understand each other better”的意义,并且还可以同 social, commercial, cultural 等词语进行搭配,但只有 social 的使用频率较高,其他词语出现的频率极低。更常见的搭配词 sexual, vaginal, anal, unprotected, heterosexual, early,

marital, prenatal 等, intercourse 一词在“having sex”这一层面的意义在使用中遮盖了“exchange”这一意义。

#### 2.4 搭配语境理解不全面造成的搭配失误

在英语搭配学习中,对搭配预警的认知是一个长期使用某一语境在人的大脑中沉淀下来并带有一定感情色彩的综合呈现。例如: More importantly, it gives rise to a promotion in international affairs. 在例句中 give rise to 的使用并不合理,这个短语搭配通常是用来指导致不愉快的事情发生,如 problems, conflicts, questions 等。Recently there happened an epoch-making event, which has caused a great sensation. 这句话的语法使用并没存在问题,只是短语搭配 sensation, sensational 往往有贬义的意味,很明显与语境的情境表达不相符。

### 3 动态搭配观在外语教学中的应用价值及作用

搭配动态化能力也是语言学习者能够学习好语言最为核心的能力。通过对学习者进行动态搭配观的培养能够让学习者的表达流利度和语言使用的准确度实现提升。

#### 3.1 动态搭配观在语言表达层面的应用价值和作用

动态搭配观在语言表达层面应用中,作为语法、语义和语用信息的综合体能够真实地反映学习者的外语水平,通过对搭配的掌握能够让学习者实现语言表达准确性、流利性以及适切性等方面的提升,进而显著提升教学质量。搭配意识的形成能够有效节约对语言进行处理的时间和精力,让语言信息的提取和运作更加的准确、地道、流利,继而有效提升自己的英语能力和水平。教学实践中,一旦学习者能够实现对搭配的整体学习并进行有效记忆,就能够实现在交流过程中的直接使用,提升表达效率。因此,动态搭配观引导的外语教学能够有效帮助学习者提升语言输出的准确性、流利性,提升英语素养。

#### 3.2 动态搭配观在语篇构建层面的应用价值和作用

虽然词汇是构成语句的基本元素,搭配能够促进语篇衔接并有利于实现语篇的整体连贯,但搭配不仅停留在词汇层面,同时还包括语篇层面甚至是超语篇情景等层面。在教学实践中,不同类型的搭配可以通过其互文性来丰富语义,并通过与文中其他搭配在形式及意义上构成衔接与连贯,将语篇编制成一个有机的整体,继而在教学实践中有效提升学习者英语表达的流利度和连贯性。

#### 3.3 动态搭配观在语言素养培养层面的应用价值和作用

语言素养是建立在掌握和学习语言基础知识之后逐渐形成的。动态价值观的应用实现了语言学习观念的更新,让学习者站在整体的角度重新认识搭配在外语学习中的重要性,继而促进其语言素养的形成。

### 4 动态搭配观在外语教学中的应用策略探究

动态搭配观在英语教学中的应用实现了教学重心从单向向搭配的转移,由重视学习者词汇量转向要求其能够灵活处理语境与表达效果。

#### 4.1 联系社会文化语境培养学习者搭配能力

社会文化语境是经历了长时间磨合和发展而逐渐形成的一种能够表现当地文明程度、文化背景以及语言表达习惯的语境。在英语教学中,由于学习者的母语并不是英语,对英语社会文化语境的了解相对较少,继而给学习者准确使用词汇造成一定的影响。因此,教师除了要向学习者讲解词汇、语法等方面的内容外,还需要介绍一些具体的社会文化及表达习惯等内容,继而让学习者能够充分了解和与社会文化语境相关的内容,准确把握每一个特殊语境下的具体搭配方式及与语境相符的表达。例如:英语里说 give sb. reason to do sth/ for sth., 而不说 give reason to sb. to do sth. / for sth. Like the saying goes 应为 as the saying goes The success realized a centuries-old dream cherished by all of China. 该句中 realize 一词在 to achieve something that you were hoping to achieve 这一意义层面的常见构式为: sb. realize one's dream/ambition/potential; some mental idea like dream, ambition, fear, etc. be realized; 例句中展现了用语习惯在搭配选择中的重要性。

#### 4.2 在认知语境和语言语境下培养学习者的搭配能力

动态搭配理论中,搭配的生成和使用是一个综合思维过程,其中涉及到对交流环境的言语认知、对社会以及文化因素等动态协调,是一个人不断适应性新语境,适应社会需求的过程。因此在动态搭配理论指导下的外语教学其本质就是了解目标语言中所隐含的文化内容、价值系统以及思维方式的过程,同时也是帮助学习者形成语言认知和情感,提升语言文化意识、增进学习者百科知识以及跨文化交际的能力。

要求学习者在认知语境以及语言语境的环境中,逐渐感受英语中所蕴含的文化及语言表达习惯,继而有效提升自己的词汇搭配能力。例如: *Uncounted foreign merchandise permeate to almost every corner of our motherland.* 其中 *permeate* 渗透是指液体或气体或指思想感情充满或弥漫,常见名词搭配词有 *gas, forces, ideals, colors, diversity, themes, ideas, value, ills, silence, racism* 等。如 *Water had permeated through cracks in the wall./ A feeling of sadness permeates all his music.* *Merchandise* 是商品,不能与 *permeate* 搭配。

### 4.3 在不同体裁或者交际中培养学习者的搭配能力

学习语言的最终目标就是为了实现使用,因此,在教学实践中,教师要通过不同题材或者交际环境来有意识地锻炼学习者的英语搭配能力,使其能够在认识搭配的过程中领会交际环境与语境的动态适应关系,还要让学习者在把握语言交际功能以及社会文化价值系统的基础上来选择恰当的词汇和句式搭配完成表达,继而提升学习者的英语素养。教师要充分利用不同体裁的交际环境来引导学习者提升英语动态搭配的能力,实现准确的搭配和表达,真正的将英语作为自己的语言来准确、流利、高效的完成表达。例如,“*I can't believe we lost my favorite toy!*” “*Oh, stop crying over spilled milk. You have other toys to play with.*” 例句中搭配的使用就充分考虑交际环境,达到了良好的表达效果。

## 5 结语

综上所述,动态搭配观在外语教学中的应用有效推动了

英语教学理念以及教学侧重点的转移,更加突出了搭配在外语学习中的重要性,有利于学习者实现语言整体素养的提升。在教学中,教师要注重动态搭配观的培养,让学习者充分认识到搭配在外语教学中的重要性,在不断学习和积累的过程中逐渐提升搭配能力,继而形成良好的语言素养。

### 参考文献

- [1] Hill,J. Collocational Competence[M].ETP,1999(11),3-6.
- [2] Nation,I.S.P.Learning Vocabulary in Another Language[M]. Cambridge:Cambridge University Press,2001.
- [3] 胡健,张佳易.知语言学与语料库语言学的结合:构式搭配分析法[J].外国语,2012(04):61-69.
- [4] 李翠英.语言适应论视角下的搭配动态研究[M].苏州:苏州大学出版社,2011.
- [5] 濮建忠,卫乃兴.2000.词汇和语法[M].解放军外国语学院学报,23:1-5.
- [6] 孙海燕.2008.中国EFL学习者搭配能力的发展特征探析[J].外语研究 2:56-61.
- [7] 谭晓晨.2006.英语词汇深度知识习得过程初探——一项基于词义与搭配的研究[J].解放军外国语学院学报(29),50-53.
- [8] 王仁强,陈和敏.基于语料库的动词与构式关系研究——以sneeze及物动词用法的规约化为例[J].外语教学与研究,2014(01):19-31.
- [9] 钟珊辉.新视野大学英语教材使用中的词语搭配教学对策[J].山东外语教学,2009(04):104-108.